

Level B1/B2 – Activity 2

Catherine Tate – The tired mother

INTRODUCTION

- 1) Watch this short video and explain why it is perceived as funny. What creates “humour” in it?
- 2) Think about the difficulties you could encounter when translating it and how you could maintain the humour in your target language.
- 3) Propose possible solutions.

PRE-SUBTITLING ACTIVITIES:

- 4) Transcribe the text.
- 5) Proceed directly to adapting the text to your target language.
- 6) Save your translation/adaptation in a .txt file.

SUBTITLING ACTIVITIES:

- 7) Open DivXLand. Open your video and your .txt file with the translation of the transcript.
- 8) Make sure that your subtitles do not exceed the given guidelines.

POST-SUBTITLING ACTIVITIES:

- 9) Watch your subtitled clip (or, if possible, have somebody watch it with you) and reflect on whether your version maintains the humour of the original.